

ກາເມແຕ່ງ າບແຈ້ງຂ່າວ ນໍຣະມະກິນ

ກໍາແພວ ພູເພັດສິມທາອຸ

ຄໍາອຸທິດ

ເພື່ອ ແກ້ໄຂ ບັນຫາ ອັນຮີບດ່ວນ ແລະ ກະທັນຫັນ ຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍ ອຸທິດ ຜົນງານ ເລັກນ້ອຍ ອັນນີ້ ໃຫ້ ແກ່ ຄົນ ໃນ ຄອບຄົວ ຂອງ ຜູ້ ທີ່ ໄດ້ ລ່ວງລັບ ໄປແລ້ວ ແລະ ຂໍ ວົງວອນ ເອົາ ສິ່ງ ສັກສິດ ຈົງ ມາ ບັນດົນ ບັນດານ ໃຫ້ ດວງ ວິນຍານ ຂອງ ເພິ່ນ ໄປ ເກີດ ໃນ ສຸຄະຕິ ດ້ວຍເຖິ້ນ ສາທຸ

ເມື່ອງຈາກ ມີ ຄົນລາວ ເມືອງນອກ ຕາຍຫລາຍ ໃນ ປັດຈຸບັນນີ້ ຍ້ອນ ສາຍເຫດ ທີ່ ລາງຄົນ ກໍ ໄດ້ເມື່ອ ຢາມ ບ້ານເກີດ ເມືອງນອນ ຂອງ ຕົນ ຈຶ່ງ ໄດ້ຖືກ ຢາເບື້ອ ເມື່ອ ກັບມາ ບໍ່ ພໍ ເທົ່າໃດ ກໍ ຕາຍໂລດ ອີກປະການນຶ່ງ ຄົນລາວ ສ່ວນຫລາຍ ທີ່ ໄດ້ອົບອົບ ຫລົບຫນົ ມາ ກໍ ໄດ້ ເກືອບ ໔໐ ປີ ແລ້ວ ພວກເພິ່ນ ຈຶ່ງ ມີ ອາຍຸ ສັງຂານ ເຖົ້າແກ່ ຫລາຍ

ຄົນລາວ ອົບອົບ ລາງຄົນ ກໍ ໄດ້ເອົາ ຄົນອື່ນ ມາ ເປັນພໍ່ເປັນແມ່ ຫລື ເປັນອ້າຍເປັນນ້ອງ ຍ້ອນ ບໍ່ ມີ ໃຜ ເມື່ອ ຕົນ ເມື່ອ ຢາມອ້າຍ ຢາມນ້ອງ ທີ່ ບ້ານເກີດເມືອງນອນ ຂອງ ຕົນ ບ່ອນຝັງສາຍແຮ່ ບ່ອນແພ່ສາຍບີ ຄົນ ໃນ ທ້ອງ ດຽວກັນ ຍັງ ສາມາດ ເປັນ ແນວໃຫມ່ ໄປ ໄດ້ ແລະ ດ້ວຍເຫດໃດ ? ຍິ່ງ ໄປ ກວ່າມັນ ລາງຄົນ ກໍ ໄປ ຖື ເອົາເຈັກ ເອົາແກວ ມາ ເປັນອ້າຍ ເປັນນ້ອງ ທັງໆ ທີ່ ອ້າຍນ້ອງ ຄົງໆ ຂອງຕົນ ກັບເມື່ອຢາມ ແມ້ແຕ່ ຄວາມສຳຄັນ ພຽງ ເມັດງາດຽວ ກໍ ຍັງ ບໍ່ ມີ ໃນ ສາຍຕາ ຂອງ ລູກ ພໍ່ແມ່ ດຽວກັນ

ເມື່ອ ນອງເຫັນ ການຈາກກັນ ຢ່າງ ກະທັນຫັນ ດັ່ງນີ້ ຜູ້ ທີ່ ເປັນ ກຳພ້າພໍ່ກຳພ້າແມ່ ແລະ ຜູ້ ທີ່ ຂາດ ຊັພຍາກອນ ຕ່າງໆ ທີ່ ບໍ່ ມີ ບ່ອນ ເພິ່ງພາອາໄສ ກໍ ບໍ່ ສາມາດ ທີ່ ຈະ ແຕ່ງ ຂ່າວຄາວ ພາຍໃນ ເວລາ ອັນດ່ວນ ເພື່ອ ສົ່ງ ໃຫ້ ຄົນອື່ນ ຊາບນຳ ດ້ວຍເຫດນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ຈຶ່ງ ໄດ້ຕັດສິນໃຈ ຊຽນ ແບບຢ່າງ ໃບຂ່າວ ຫລື ບັດຂ່າວ ອັນນີ້ ເພື່ອ ໃຫ້ ຄົນລາວ ທີ່ ຕົກ ຢູ່ ໃນ ກໍຣະນີ ດັ່ງ ທີ່ ໄດ້ກ່າວມາ ຂ້າງເທິງນີ້ ສາມາດ ກ່າຍ ເອົາ ແບບຢ່າງ ອັນນີ້ ແລະ ນຳໄປ ຊຽນ ຫລື ໄປ ດັດແປງ ເພື່ອ ໃຫ້ ເຂົ້າ ກັບ ຄວາມຕ້ອງການ ຂອງ ທ່ານ

ກັດຕູ ຜູ້ແຕ່ງ ຂ່າວ ສຳລັບ ເຮືອງນີ້ ຄວນ ຈະ ເຫນັ້ນຫນັກ ໃສ່ ສີ່ ອັນ ສຳຄັນ ສີ່ ຢ່າງ ຄື ຊື່ ຜິຕາຍນຶ່ງ ວັນແລະເວລາ ສົ່ງສະການນຶ່ງ ຊື່ປ່າຊ້າງນຶ່ງ ແລະ ບ່ອນຢູ່ ຢ່າງ ຄົບຖ້ວນ ຂອງ ສະຖານທີ່ ແຫ່ງ ການຄົບຮັບ ຫລື ບ່ອນຢູ່ ເຮືອນດີນຶ່ງ ອັນ ສີ່ ໔ ຢ່າງ ນີ້ ຕ້ອງ ໃຫ້ ຜູ້ອ່ານ ແນມເຫັນ ຢ່າງ ແຈ່ມແຈ້ງ ຊຶ່ງ ຄຳວ່າ ແຈ່ມແຈ້ງ ກໍ ເພາະວ່າ ເຮົາ ຢູ່ ປະເທດ ທີ່ ຊຽນ ດ້ວຍ ຫນັງສື ລາຕິນ ສະນັ້ນ ກັດຕູ ຜູ້ແຕ່ງ ຫນັງສື ລາວ ປົນ ກັບ ຫນັງສື ລາຕິນ ນີ້ ຕ້ອງ ສຶກສາ ການອ່ານວຍ ຄວາມສະດວກ ໃຫ້ ແກ່ ຜູ້ອ່ານ ສເມີ ແລະ ຫວັງວ່າ ແບບຢ່າງ ອັນເລັກນ້ອຍ ຂ້າງລຸ່ມນີ້ ຄົງ ຈະ ເປັນ ປໂຍດ ໃຫ້ ແກ່ ສັງຄົມລາວ

ຈຽງ – ຫົວຂໍ້ ຂອງ ຂ່າວ (ຂ່າວ ນໍຣະນະກັນ)

ຕາມທີ່ຈິງ ເພິ່ນ ຈະ ໃຊ້ ຄຳ ສະເພາະເຈາະຈົງ ສຳລັບ ຜູ້ຕາຍ ແລະ ຄຳ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະ ອີງເອົາ ຕາມ ຖານະ ແລະ ຫນ້າທີ່ ຂອງ ແຕ່ລະຄົນ ເມື່ອ ຄາວ ທີ່ ເພິ່ນ ຍັງ ມີ ຊີວິດ ຢູ່ ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ຄົນລາວ ເມືອງນອກ ນິຍົມກັນ ໃຊ້ ຄຳ **ຂ່າວ ນໍຣະນະກັນ** ໃນ ບັດ ຫລື ໃບແຈ້ງຂ່າວ ຊຶ່ງ ຄຳ **ຂ່າວ** ຈະ ບອກ ໃຫ້ ຜູ້ ທີ່ ໄດ້ຮັບ ບັດ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ເຂົ້າໃຈ ວ່າ ບໍ່ ມີ ການຈຳເປັນ ທີ່ ທ່ານ ຈະ ປະຕິບັດ ຕາມ ຂ່າວ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ແລະ ກໍ ບໍ່ ໄດ້ຫມາຍເຖິງ ການເຊີນ ປະການໃດ ທັງສິ້ນ ເພາະ ຄຳ ຂ່າວ ຫມາຍເຖິງ ການບອກ ໃຫ້ ຄົນໃດຄົນນຶ່ງ ຊາບ ເຮືອງຮາວ ເທົ່ານັ້ນ

ກໍຣະນີ ທີ່ ຊຽນ ພາສາ ລາວ ກັບ ພາສາ ຝຣັ່ງ ປົນກັນ

ກໍຣະນີ ທີ່ ຊຽນ ພາສາ ລາວ ກັບ ພາສາ ຝຣັ່ງ ບໍ່ ປົນກັນ

ຂ່າວ ນໍຣະນະກັນ
Faire-part de décès

ຂ່າວ ນໍຣະນະກັນ – Faire-part de décès

ມັນ ບໍ່ ມີ ຣະບຽບ ແລະ ກະຕິກາ ຕາຍຕົວ ກ່ຽວກັບ ເຮືອງນີ້ ມີ ແຕ່ວ່າ ເຮັດ ໃຫ້ ການລົງ ເນື້ອຄວາມ ໃນ ຫນ້າເຈັ້ງ ງາມ ເພື່ອ ໃຫ້ ຄົນອ່ານ ສາມາດ ຊອກຫາ ສີ່ ອັນ ສຳຄັນ ໄດ້ ງ່າຍດາຍ

ຖ້າ ຊຽນ ໃບແຈ້ງຂ່າວ ເປັນ ພາສາ ລາວ ແລະ ພາສາ ຝຣັ່ງ ບ່ອນໃຜ ບ່ອນນັ້ນ ຫລື ຫນ້າໃຜ ຫນ້ານັ້ນ ບັນຫາ ຈະ ມີ ຫນ້ອຍ ແລະ ຖ້າ ເຮົາ ຊຽນ ພາສາ ທັງສອງນີ້ ປົນກັນ ມັນ ຈະ ຫຍຸ້ງ ຫລາຍເຕີບ

ຍໍ – ເຈົ້າພາບ ຜູ້ສົ່ງຂ່າວ ຫລື Les proches du ou de la défunt(e)

1. ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງ ຜູ້ ເປັນພໍ່ ເປັນແມ່ ຂອງ ຜູ້ຕາຍ (ເອົາ ຂຶ້ນ ກ່ອນ) ຫລື
2. ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງ ຜູ້ ເປັນ ຫມ້າຍ (ເອົາ ຂຶ້ນ ກ່ອນ) ພ້ອມດ້ວຍ ລູກເຕົ້າ ທຸກຄົນ ຕາມດ້ວຍ ຂໍ້ 1.
 - ຝຣັ່ງ ນິຍົມ ຊຽນ ຮາຍຊື່ ພວກ ທີ່ ຍັງ ເປັນ ໂສດ ຕາມຫລັງ ພວກ ທີ່ ມີ ຄອບຄົວ ສ່ວນ ຄົນລາວ ພັດ ນິຍົມ ຊຽນ ຮາຍຊື່ ຜູ້ ທີ່ ມີ ອາຍຸ ສູງ ຂຶ້ນ ກ່ອນ ຫມູ່ ແຕ່ຫາກວ່າ ທ່ານ ສາມາດ ຕັດ ບັບຫາ ຄວາມສໍາຄັນ ອັນນີ້ ອອກ ໄດ້ ຄື ໃຫ້ ທ່ານ ຊຽນ ຮາຍຊື່ ຕາມ ອັກຂຽນ ລໍາດັບ
3. ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງ « ຜູ້ ເປັນ ອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງ » ຍາດຕິພົບນ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທີ່ ໃກ້ ຊິດ

Tableau 1 / ແຜງ ໑

ຮະວັງ : ສໍາລັບ ຂ້າພະເຈົ້າ ແລ້ວ ເຮົາ ບໍ່ ຄວນ ໃຊ້ ຄໍາ ວ່າ **ຄອບຄົວ** ໃນ ກໍຣະນີ ທີ່ ມີ ເຈົ້າພາບ ຫລາຍຄົນ ກໍ ໃຫ້ ຊຽນ ຮາຍຊື່ ຕໍ່ໆ ກັນໄປ ໃນ ແຖວ ດຽວກັນ ດັ່ງນີ້ ແລະ ຖ້າ ຊຽນ ແຖວໄພແຖວມັນ ເນື້ອຄວາມ ຈະ ເກີນ ຫນ້າໜຶ່ງ ເພາະ ຍັງ ຈະ ມີ ພາສາ ຝຣັ່ງ ເພີ່ມເຕີມ ຊຶ່ງ ການໃຊ້ ຖ້ອຍຄໍາ ກໍ ມີ ຢູ່ ດ້ວຍກັນ ຫລາຍຢ່າງ ຄື

- ຍາມໆ ຫມ້າຍ ລອດຕາຍ ອໍ່ຫລື ພ້ອມດ້ວຍ **ລູກເຕົ້າ** ຊຶ່ງ ລູກ ທັງຫລາຍ ນາເຕົ້າ ນາໂຮມ ກັບ ຜູ້ ເປັນ ແມ່
- ທ່ານ ລູກນ້ອຍ ຕົກນ້ຳຂອງ **ພ້ອມດ້ວຍ ພັຣຍາ** (ບາລີ. ພະຣິຍາ) ແທນທີ່ ຈະ ວ່າ **ຄອບຄົວ** ຂອງ ທ່ານ ...
- M. Louknoy Toknamkhong et son épouse ແທນທີ່ ຈະ ວ່າ Monsieur et Madame Louknoy Toknamkhong ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ຜູ້ ເປັນ ພັຣຍາ ບໍ່ ໄດ້ຊື່ ລູກນ້ອຍ ແຕ່ ຖື ນາມສະກຸນ ຜົວ ຂອງ ເພິ່ນ ຢ່າງດຽວ ແຕ່ຫາກວ່າ ຄົນລາວ ລາງຄົນ ກໍ ນິຍົມ ເອົາ ຊື່ ຜູ້ ເປັນ ແມ່ ຂຶ້ນ ກ່ອນ ຊື່ ຂອງ ຕົນ ທັງນີ້ ກໍ ເພາະວ່າ ຜູ້ ເປັນ ແມ່ ມີ ຖານະ ສູງ ກວ່າ ແລະ ຄົນ ທັງຫລາຍ ກໍ ຮູ້ ແມ່ ຂອງ ເພິ່ນ ດີ ສ່ວນ ພວກຝຣັ່ງແລ້ວ ເຂົາ ຈະ ເອົາ ຊື່ ຜູ້ຊາຍ ຂຶ້ນ ຫນ້າ ສເມີ
- ທ່ານ ລອຍນ້ຳຂອງ ລູກຖືກຍິງຕາຍ **ພ້ອມດ້ວຍ ພັຣຍາ ຜູ້ ເປັນ ອ້າຍ ແລະ ເອື້ອຍໃພ້** (ບໍ່ ຄ່ອຍ ໃຊ້)

ລາງຄົນ ກໍ ຈະ ຊຽນ ຊື່ ຕາມດ້ວຍ **ນາມສະກຸນ** ຕາມດ້ວຍ ຄໍາ **ຜູ້ ເປັນ ນ້ອງ ຫລື ຜູ້ ເປັນ ລູງ** ອີງຕາມ ເຊັ່ນ ຂອງ ເພິ່ນ ໃນ ໂຄດ ດຽວກັນ ສ່ວນ ຫມູ່ເພື່ອນ ທີ່ ຖື ເປັນ ຍາດຕິພົບນ້ອງ ແລະ ຄົນຮັກແພງ ສນິດສນົມກັນນັ້ນ ເພິ່ນ ຈະ ຊຽນ ຢ່າງ ດຽວກັນ ແຕ່ ຕາມດ້ວຍ ຄໍາ **ສ່ຽວ ຫລື ນ້າບ່າວ ນ້າສາວ** ຊຶ່ງ ອີງ ຕາມ ຄວາມນັບຖື ທີ່ ມີ ແລະ ໄດ້ມີ ຢູ່ ຮ່ວມກັນ ກັບ ຜູ້ຕາຍ ແລະ/ຫລື ກັບ ຄອບຄົວ ຂອງ ຜູ້ຕາຍ

ສາມ – ເນື້ອຄວາມ ການປ່າວ ຂ່າວ ຂອງ ການຕາຍ ຫລື Annonce de décès

1. Ont la douleur de vous faire part de décès de
2. Ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de (ໃນ ກໍຣະນີ ທີ່ ຕາຍ ໃນ ສນາມຮົບ ຫລື ຕາຍ ແບບ ຮຸນແຮງ ປ່າເຖື້ອນ)
3. Ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent d'éprouver en la personne de (ກໍຣະນີ ທີ່ໄປ ສໍາລັບ ຄົນລາວ ຄົງ ຈະ ເຫມາະສົມດີ)

- ມີ ຄວາມເສົ້າສລົດໃຈ ຂໍ ແຈ້ງຂ່າວ ມາຍັງ ທ່ານ ຜູ້ ມີກຽດ ຍາດຕິພົບ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທີ່ ຮັກແພງ ຜູ້ ທີ່ ຢູ່ ໃກ້ ແລະ ຢູ່ ໂກ ໃຫ້ ຊາບ ທົ່ວເຖິງກັນ ວ່າ
- ມີ ຄວາມເສົ້າສລົດໃຈ ຂໍ ແຈ້ງຂ່າວ ມາຍັງ ທ່ານ ຜູ້ ມີກຽດ ຍາດຕິພົບ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທີ່ ຢູ່ ໃກ້ ແລະ ຢູ່ ໂກ ໃຫ້ ຊາບ ທົ່ວເຖິງກັນ ວ່າ
- ມີ ຄວາມເສົ້າສລົດໃຈ ຈຶ່ງ ຂໍ ແຈ້ງຂ່າວ ມາຍັງ ທ່ານ ຜູ້ ມີກຽດ ຍາດຕິພົບ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທັງຫລາຍ ໃຫ້ ຊາບ ວ່າ

Tableau 2 / ແຜງ ໒

ໃຫ້ ເລືອກ ເອົາ ປໂຍກໂດປໂຍກນຶ່ງ ຂ້າງເທິງນີ້ ທີ່ ເປັນ ພາສາ ຝຣັ່ງ ແຕ່ວ່າ ຕ້ອງ ຂຽນ ຕົວໂອ[O] ເປັນ ໂຕໂທຍ ດັ່ງ **Ont** ຢ່າງນີ້ ແລະ ເພິ່ນ ຈະ ບໍ່ ຈຳ ເນັດ ຫລື **ສອງເມັດ** ໃສ່ ທ້າຍ ປໂຍກ ນີ້ ຫລັງຈາກ ຄຳ de ສ່ວນ ປໂຍກ ທີ່ ເປັນ ພາສາ ລາວ ນັ້ນ ໃຫ້ ທ່ານ ເລືອກ ເອົາ ຕາມ ໃຈຊອບ ເພາະ ເກືອບ ຈະ ບໍ່ ມີ ທາງ ເລືອກ ຍ້ອນວ່າ ຄຳ ທີ່ ເພິ່ນ ໃຊ້ ນັ້ນ ມີ ຄຳດຽວ ຄື ຄຳ **ເສົ້າສລົດໃຈ** ນອກຈາກນັ້ນ ກໍ ບໍ່ ມີ ຄຳອື່ນ ແລະ ຖ້າ ມີ ໂອກາດ ຂ້າພະເຈົ້າ ພິ່ງ ຈະ ລອງ ແຕ່ງ ປໂຍກ ໂຫມ່ ທີ່ ເຫມາະສົມ ຂຶ້ນ ມາ ໃຊ້

ສ – ຊື່ ຂອງ ຜູ້ຕາຍ ຫລື **L'identité du ou de la défunt(e)**

Civilité	Prénoms	Nom	ຫລື
Civilité	Prénoms	Nom, née Prénoms+Nom de jeune fille (si veuve)	
ແລະ	Quelques titres et toutes les décorations, y compris certaines fonctions		

Tableau 3 / ແຜງ ໓

Civilité ຫມາຍເຖິງ ທ້າວ ທ່ານ ນາງ ຍາບາງ ຍາແມ່ ຍາພໍ່ ຍາພໍ່ເຖົ້າ ຊຽງ ທິດ ຈານ ຈານຊາ ຈານຄຣູ ຈານທ່ານ ພຍາ ພຍະທ່ານ ຕ່ຽງ ໄປ ດັ່ງນີ້ ແຕ່ວ່າ ພາສາ ຝຣັ່ງ ຈະ ມີ ພຽງ ຄຳ Monsieur Madmame Mademoiselle ແລະ ຈະ ແຕກຕ່າງ ກັບ ພາສາ ລາວ

Prénoms ຫມາຍເຖິງ ຊື່ແທ້ ຊື່ເຕັມ ຊື່ຫລິ້ນ ພ້ອມດ້ວຍ ຊື່ ທີ່ ຄົນ ທັງຫລາຍ ຮູ້ຈັກ ແລະ ຢ່າ ລິມ ຊື່ ຂອງ ຜູ້ ທີ່ ມີ ຊື່ລາວ ແລະ ຊື່ຝຣັ່ງ

Nom ຫມາຍເຖິງ ນາມສະກຸນ ແຕ່ວ່າ ຖ້າ ແມ່ນ ແມ່ຍິງ ທີ່ ໄດ້ໃຊ້ ນາມສະກຸນ ຂອງ ຜົວ ຕອນນັ້ນ ຜູ້ຂຽນ ບັດຂ່າວ ຕ້ອງ ຕື່ມ ນາມສະກຸນ ຂອງ ຜູ້ລ່ວງລັບໄປແລ້ວ ໃສ່ ຂ້າງ ນາມສະກຸນ ຜົວ

Quelques ... ຫມາຍເຖິງ ຫຽນ ຄຳຊອບ ແລະ ນາມຍົດ ຕ່າງໆ ຖ້າ ຍັງ ບໍ່ ທັນ ໄດ້ກ່າວເທື່ອ ໃນ ບັ້ນ **Civilité** ແຕ່ ສົມບັດ ດັ່ງກ່າວນີ້ ຕ້ອງ ຂຽນ ໃສ່ ກ້າ ລຸ່ມ ຂອງ ຊື່ ຜູ້ຕາຍ ເຊັ່ນ Médecin chef, Officier de la Légion d'honneur, Croix de guerre ດັ່ງ ຕົວຢ່າງ ຂ້າງລຸ່ມນີ້ (ການຮຽບຮຽງ ພາສາ ຝຣັ່ງ ຈະ ແຕກຕ່າງ ກັບ ພາສາ ລາວ)

ພຣະຫລັກຄຳ ສຸວັນນະບຸຣີສີຄະນາຈານ (ຝັນ ຕິດສະວັງໂສ)
 ມະຫາ ເກົ້າ
 ອະດີດ ເລຂາ ຂອງ ອົງສົມເດັດ ພຣະສັງຄະຣາດ

ແບບຮຽນ າບແຈ້ງວ່າ ການຕາຍ

M. Chao Sacksy Nachampassak
Médecin Chef
Officier de la Légion d'honneur
Croix de guerre

Tableau 4 / ແຜງ ໔

ທ້າ – ຄວາມສັນພັນ Le lien ou la relation

ຄວາມສັນພັນ ຫມາຍເຖິງ ຄວາມຮັກແພງ ແລະ ການ ທີ່ ເປັນ ພີ່ນ້ອງກັນ ກັບ ຄອບຄົວ ຂອງ ຜູ້ ທີ່ ໄດ້ລ່ວງລັບ ໄປແລ້ວ ຫລື ກັບ ຜູ້ກ່ຽວເອງ ວ່າ ພວກ ເຈົ້າພາບ ເປັນ ໃຜກັນເທົ່

ເບິ່ງ ຄຳ ຢູ່ ບັ້ນທ້າຍ

- ຜູ້ ເປັນສາມີ ເປັນພໍ່ ເປັນອ້າຍ ແລະ ເປັນເພື່ອນ ຂອງ ພວກ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ເຖິງ ແກ່ ນໍຣະນະກັນ ໄປ ແລ້ວ ໃນ ວັນ ອັງຄານ ທີ່ ໑໑ ຕຸລາ ໒໐໑໑ ຢູ່ ບ້ານພັກ ຂອງ ທ່ານເອງ ທີ່ ປາຣີສ ຄຸ້ມ ໑໘ ຮວມ ໑໑ ໄດ້ ໔໘ ປີ
- leur époux, père, frère, ami, professeur, **décédé** subitement le mardi 11 octobre 2011 au camp samana, à Attapue, Laos, **dans sa 84ème année.**
- leur époux, père, frère, ami, professeur, **survenu** le mardi 11 octobre 2011 **en son domicile**, 77 rue Laos, 7515 Paris, **à l'âge de 84 ans.** (l [ແອລ] ນ້ອຍ)

Tableau 5 / ແຜງ ໕

ທົກ – ເຮືອນດີ Le lieu des veillées traditionnelles

ຕ້ອງ ບອກ ບ່ອນຢູ່ ຢ່າງ ຄົບຖ້ວນ ຂອງ ເຮືອນດີ ທີ່ ຈະ ມີ ການຄົບຮຸ້ນກັນ ຊຶ່ງ ເປັນ ບ່ອນ ທີ່ ຄົນ ທັງຫລາຍ ໄປພົບໄປຮຸ້ນກັນ ໄປກິນທານນຳເພີ່ນ ແລະ ອື່ນໆ ອີກ ແຕ່ ການຄົບຮຸ້ນນີ້ ຈະ ບໍ່ ແມ່ນ ໂຮງເຢັນ ເພາະ ສ່ວນຫລາຍ ເພີ່ນ ຮຸ້ນກັນ ຢູ່ວັດ ຫລື ຢູ່ບ້ານ (ຢູ່ ເຮືອນ) ດັ່ງ ຕົວຢ່າງ ຂ້າງລຸ່ມນີ້

ການຄົບຮຸ້ນ ຕາມ ຮີດຄອງປະເພນີ ໄດ້ຈັດຂຶ້ນ ຢູ່ ທີ່ ວັດ ...
Les veillées traditionnelles lao aura lieu (ou sont organisées) à la Pagode ...

Tableau 6 / ແຜງ ໖

ເຈັດ – ປ່າຊ້າ ແລະ ບ່ອນ ເຜົາສົບ Le crématorium

ຜູ້ຂຽນ ບັດຂ່າວ ຫລື ໃບຂ່າວ ຕ້ອງ ຫມາຍ ບ່ອນຢູ່ ຄົບຖ້ວນ ເປັນ ທັງ ພາສາ ລາວ ແລະ ທັງ ພາສາ ຝຣັ່ງ ສ່ວນ ພາສາ ລາວ ນັ້ນ ເພີ່ນ ຈະ ກ່າວ ເຖິງ ຄຳ ຊາປະນະກິດສົບ ຊຶ່ງ ຫມາຍເຖິງ ການເຜົາສົບ ຫລື ການແທ່ສົບ ໄປ ເຜົາ ທີ່ ປ່າຊ້າ ນັ້ນເອງ ດັ່ງ ຕົວຢ່າງ ຂ້າງລຸ່ມນີ້

ພິທີ ຊາປະນະກິດສົບ ຈະ ໄດ້ ຈັດຂຶ້ນ ວັນ ຈັນ ທີ່ ໓໑ (ເດືອນ ໑໐) ຕຸລາ ໒໐໑໑

Les obsèques auront lieu
le lundi 31 octobre 2011
de 14h00 à 15h00

Cimetière des Joncherolles
95 rue Marcel Sembat - 93430 Villetaneuse
Tel : 01 4971 2098

Tableau 7 / ແຜງ ໗



ສລຸບຄວາມ

ການຂຽນ ຂ່າວ ກ່ຽວກັບ ເຮືອງນີ້ ເປັນ ພາສາ ລາວ ແລະ ພາສາ ຝຣັ່ງ ຮ່ວມກັນ ຈະ ຂຶ້ນ ກັບ ຄວາມສະດວກ ແລະ ຄວາມຕ້ອງການ ຂອງ ໃຜລາວ ຫລື ຂອງ ເຈົ້າພາບ ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ ສິ່ງ ສຳຄັນ ຢ່າງນຶ່ງ ກໍ ຄື ການເຂົ້າຫນ້າ ຊຶ່ງ ພາສາ ຝຣັ່ງ ວ່າ La mise en page ເພື່ອ ໃຫ້ ການຂຽນ ທັງຫມົດ ງາມຕາ ແລະ ອ່ານອອກ ໄດ້ ສະດວກດີ ເຊັ່ນວ່າ ເຮົາ ຄວນ ຂຽນ ພາສາ ລາວ ແລະ ພາສາ ຝຣັ່ງ ປະປົນ ກັນ ບໍ່ ? ຂຽນ ຫນ້າໃຜ ຫນ້າມັນ ບໍ່ ? ຫລື ຂຽນ ພາສາ ລາວ ກັບ ພາສາ ຝຣັ່ງ ໃສ່ ຫນ້າດຽວກັນ ແຕ່ ຄຽງຂ້າງກັນ ໄປ ດັ່ງນີ້ ເປັນຕົ້ນ

----- oOo -----

ໂຄງຮ່າງ ການຂຽນ

ວ່າວ ມໍຣະນະກົມ Faire-part de décès

- 1 Tableau 1 / ແຜງ ໑
- 2 Tableau 2 / ແຜງ ໒
- 3 Tableau 3 / ແຜງ ໓
- 4 Tableau 4 / ແຜງ ໔
- 5 Tableau 5 / ແຜງ ໕
- 6 Tableau 6 / ແຜງ ໖
- 7 Tableau 7 / ແຜງ ໗



(ເບິ່ງ ແບບຢ່າງ ໂຕທິນຶ່ງ ຂ້າງລຸ່ມນີ້)

ຂ່າວ ນໍຣະນະກົມ Faire-part de décès

- ຍາກງ ຫມ້າຍ ພັດຖິ້ນ ອໍ້ຫລີ ພ້ອມດ້ວຍ ລູກເຕົ້າ **1** Mme veuve Phatthinh Ylhie et ses enfants
- ທ່ານ ອົພຍົບ ລອດຕາຍ M. Oppha-Gnop Lottay
- ທ່ານ ລູກນ້ອຍ ຕົກນ້ຳຂອງ ພ້ອມດ້ວຍ ພ້ອຍາ M. Louknoy Toknamkhong et son épouse
- ທ່ານ ສີພາຍ ກອງຫລອນຍິງ ພ້ອມດ້ວຍ ພ້ອຍາ M. Siphay Konglone-Gning et son épouse
- ທ່ານ ກຳພ້າ ແຜ່ນດິນ ພ້ອມດ້ວຍ ພ້ອຍາ M. Kampha Phaendinh et son épouse
- ທ່ານ ໂກ່ຍ ສັມປະທານ ພ້ອມດ້ວຍ ພ້ອຍາ M. Koy Sampathane et son épouse

ມີ ຄວາມເສົ້າສລົດໃຈ ຈຶ່ງ ຂໍ ແຈ້ງຂ່າວ ນາຍົງ ທ່ານຜູ້ມີກຽດ ຍາດຕິພົບຂ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທີ່ ຢູ່ ໃກ້ ແລະ ຢູ່ ໄກ ທັງຫລາຍ ໃຫ້ ຊາບ ທົ່ວເຖິງກັນ ວ່າ **2**

ພຣະຫລັກຄຳ ສຸວັນນະບຸຣີສີຄະນາຈານ (ຝັ່ນ ຕິດສະວັງໂສ)

ບານຍົດ **3** ມະຫາ ເກົ້າ ຄວາມສາມາດ

ອະດີດ ເລຂາ ຂອງ ອົງສົມເດັດ ພຣະສັງຄະຣາດ ຫນ້າທີ່

ຜູ້ ເປັນສາມີ ເປັນພໍ່ ເປັນອ້າຍ ເປັນເພື່ອນ ແລະ ເປັນຄຣູອາຈານ ຂອງ ພວກ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ເຖິງ ແກ່ **ນໍຣະນະພາບ** ໄປ ແລ້ວ ໃນ ວັນ ອັງຄານ ທີ 11 ຕຸລາ 2011 ຢູ່ ສູນສັມນາ ແຫ່ງ ເມືອງ ອັຕປີ ຮວມ ອາຍຸ ໄດ້ ຜຸດ ພັນສາ **5**

6 ປະເພນີ ການຄົບຽນ ຈະ ໄດ້ ຈັດຂຶ້ນ ຢູ່ ທີ່ ວັດ ບໍ່ ຮຽນ ບ່ອນຢູ່ ພາສາ ລາວ ກໍ ໄດ້ ເພາະ ຄົນລາວ ຮູ້ດີ

ໂສກປ່າຫລວງ ແຫ່ງ ເມືອງ ປາຣີສ

7 ພິທີ ຊາປະນະກົດສົບ ຈະ ໄດ້ ຈັດຂຶ້ນ ໃນ ມື້ ວັນສຸກ ທີ 11/10/2011 ເດືອນ ຕຸລາ ພສ. 2555 ມີ ເລີ້ມ ແຕ່ 14 ໂມງ ຮອດ 15 ໂມງ ທີ່ ປ່າຊ້າ Des Joncherolles ແຫ່ງ ເມືອງ Villetaneuse

----- oOo -----

Ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent d'éprouver en la personne du

Vénéérable Khamfanh Titsavangso
Docteur en bouddhisme
Secrétaire Général du Sangha du Royaume du Laos

leur époux, père, frère, ami, professeur, décédé subitement le mardi 11 octobre 2011 au camp samana, à Attapue, Laos, dans sa 84ème année.

Les veillées traditionnelles lao auront lieu à la Pagode Sok Palouang - 77 rue Laos - 75015 Paris.

ທລີວ່າ
en son domicile
ຖ້າ ຕາຍ ຢູ່ ເຮືອນ

Les obsèques auront lieu
le **vendredi 28 octbre 2011**
de **14 h00 à 15h00**

ທລີວ່າ
à l'âge de 84 ans.

Cimetière des Joncherolles
95 rue Marcel Sembat - 93430 Villetaneuse
Tel : 01 4971 2098

ຜູ້ໃຫຍ່ ຕາຍ ຫລືວ່າ ຜູ້ນ້ອຍ ຕາຍ

1. ປະຣິນິບພານ ຫລື ນິບພານ ໃຊ້ ສຳລັບ ພຣະພຸທເຈົ້າ ພຣະປັດເຈກ ແລະ ພຣະອໍຣະຫັນ
2. ສວັນນະຄົດ ໃຊ້ ສຳລັບ ພຣະເຈົ້າ ແຜ່ນດິນ
3. ທິວິງຄົດ ໃຊ້ ສຳລັບ ວັງຫນ້າ ນະເທສີ ບຸດສົມເດັດພຣະເຈົ້າ
4. ສວັນນະຄາໂລ ໃຊ້ ສຳລັບ ວັງຫລັງ ແລະ ພຣະວັງ ສາມ ພຣະວັງ ຄື ຣາຊບຸດ ຣາຊສັມພັນທະວົງ ແລະ ຣາຊພາຄິໄນ
5. ສິ້ນ ພຣະຊົນ ໃຊ້ ສຳລັບ ເຈົ້ານາຍ ຝ່າຍ ເຈົ້າກົມ (ຫລື ເຈົ້າກຣົມ)
6. ສິ້ນ ຊົບຕັກໂສ ໃຊ້ ສຳລັບ ຫນ່ອນເຈົ້າ
7. ເຖິງ ແກ່ພິລາໂລ ໃຊ້ ສຳລັບ ສົມເດັດເຈົ້າພຍາ ແລະ ເຈົ້າປະເທສຣາດ (ຫົວເມືອງຂຶ້ນ)
8. ເຖິງ ແກ່ອະສັນຍະກັນ ໃຊ້ ສຳລັບ ເຈົ້າພຍາ ແລະ ເຊື້ອ ພຣະວົງ
9. ເຖິງ ແກ່ກັນ ໃຊ້ ສຳລັບ ພຍາ ແລະ ເພັງ
10. ເຖິງ ແກ່ນໍຣະນະພາບ ໃຊ້ ສຳລັບ ພຣະ ກັບ ສັນເນນ
11. ເຖິງ ແກ່ອະນິດຈະກັນ ໃຊ້ ສຳລັບ ຂ້າຣາຊການ ຜູ້ນ້ອຍ
12. ຕາຍ ໃຊ້ ສຳລັບ ຣາສດອນ
13. ລິ້ນ ໃຊ້ ສຳລັບ ສັດ ເດັງຣະສານ ຂອງ ຫລວງ ລ້ຽງ
14. ຕາຍ ໃຊ້ ສຳລັບ ສັດ ເດັງຣະສານ ຂອງ ຣາສດອນ

Source : Document manuscrit en lao recueilli par le professeur Paul LEVY vers 1937 et édité par Khamphéo Phouphetlinthong en 1987, 122 pages.

ຊື່ ສັມນະສັກ ໒໑ ພຣະສົງ ລາວ

1. າເ ບວດ ເປັນ ສັມເນບ ເພິ່ນ ຮຽກ ຈົວ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ຊຽງ
2. າເ ບວດ ເປັນ ພຣະ ເພິ່ນ ຮຽກ ເຈົ້າຫົວ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ທິດ
3. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອນຶ່ງ ເພິ່ນ ຮຽກ ສຳເດັດ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ຈານ
4. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອສອງ ເພິ່ນ ຮຽກ ຊາ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ຈານຊາ
5. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອສາມ ເພິ່ນ ຮຽກ ຄຽ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ຈານຄຽ
6. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອສີ່ ເພິ່ນ ຮຽກ ທ່ານ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຮຽກ ຈານທ່ານ
7. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອຫ້າ ເພິ່ນ ຮຽກ ພຣະຫລັກຄຳ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຄົງ ຈະ ຮຽກ ຈານທ່ານ ເຊັ່ນດຽວກັນ
8. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອຫົກ ເພິ່ນ ຮຽກ ພຣະລູກແກ້ວ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຄົງ ຈະ ຮຽກ ຈານທ່ານ ເຊັ່ນດຽວກັນ
9. ຖ້າ ເຈົ້າຫົວ ຖືກ ທິດ ທາງການ ເທື່ອເຈັດ ເພິ່ນ ຮຽກ ພຣະຍອດແກ້ວ ເມື່ອ ສິກ ໑໑ກ ມາ ເພິ່ນ ຄົງ ຈະ ຮຽກ ຈານທ່ານ ເຊັ່ນດຽວກັນ ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນ ເພິ່ນ ກໍ ຄົງ ຈະ ຮຽກ ຕາມ ລຳດັບ ຄວາມສຳຄັນ ໒໑ ຕຳແໜ່ງ ໃນ ຫນ້າທີ່ ທາງ ຄນະ ສົງ

ເອກສານ Sources

1. ປະເພນີ ລາວ ພ້ອມ ຕຳຣາ ຢາ ບູຮານ ລາວ ໒໑ ອົງສົມເດັດ ພຣະສັງຄະຣາຊ ຮີບໂຮມ ແລະ ຮຽບຮຽງ ໂດຍ ພຣະອາຈານ ນະຫາ ປາລ ອາມັນໂມ – ຈັດພິດ ເພື່ອ ຫາ ທິນ ສົມທົບ ສ້າງ ວັດ ມິຄະທາຍະວັນອະໄພງຄິຣິ ນະຫາ ວິຫາຣ (ບ້ານ ຫນອງພະຍາ ວຽງຈັນ) – ພຸທສົກ ໒໕໑໗ – ໑໑໐ ຫນ້າ – ຫນ້າ ໗໖
2. ສາສນາວັທນະທັມລາວ - Religion Cultural Lao - ເພື່ອຊ່ວຍເຫລືອລາວອົພຍົບ - ຮີບໂຮມ ໂດຍ ພຣະ ຫລັກຄຳ ສຸວັນນະບຸຣີສີຄະນາຈານ (ຜົ້ນ ຕິດສະວັງໂສ) - ອະດີດ ເລຂາ ໒໑ ອົງ ສົມເດັດ ພຣະສັງຄະຣາດ ແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ - ພິມເທື່ອທິນຶ່ງ ໕໐໐໐ ເຫລັ້ມ - ໑ ພຣິສພາ ໒໕໒໑ (໑໙໗໘) - ຫນ້າ ໖໕

ຫມາຍເຫດ

ການໃຊ້ ຖ້ອຍຄຳ ອັນ ແປກປລາດ ຂ້າງເທິງ ກໍ ເພື່ອ ເຮັດ ໃຫ້ ຄົນລາວ ຫັນ ມາ ສົນໃຈ ການອ່ານ ພາສາ ລາວ ຫລາຍ ຂຶ້ນ ກວ່າເກົ່າ ທັງນີ້ ກໍ ເພາະວ່າ ຄົນລາວ ມັກ ຟັງ ເຣື່ອງ ແປກປລາດ ເທົ່ານັ້ນເອງ ແລະ ວິສາມັນນາມ ຕ່າງໆ ຂ້າງເທິງນີ້ ເປັນ ພຽງ ການຜລິດຄິດແຕ່ງ ຂຶ້ນມາເອງ ຈຶ່ງ ຂໍ ໃຫ້ ເຂົ້າໃຈ ໄປ ໃນ ທາງນີ້

ໂດຍ ຄຳແພວ ພູເພັດຊຣລິນທອງ (K. Phouphetlinthong)

ເມື່ອ ວັນທີ ໒໑/໑໐/໒໐໑໑ ເດືອນ ຕຸລາ ພສ. ໒໕໕໔ ແຫ່ງ ເມືອງ ປາຣີສ ທີ່ ປະເທດ ຝຣັ່ງ

